

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	1
<i>Rajendra Chitnis and Jakob Stougaard-Nielsen</i>	
1. The Global Presentation of Small National Literatures: South Slavs in Literary History and Theory	9
<i>David Norris</i>	
2. Translators as Ambassadors and Gatekeepers: The Case of South Slav Literature	27
<i>Zoran Milutinović</i>	
3. Supply-driven Translation: Compensating for Lack of Demand	48
<i>Ondřej Vímř</i>	
4. Literature as Cultural Diplomacy: Czech Literature in Great Britain, 1918–38	69
<i>Rajendra Chitnis</i>	
5. Exporting the Canon: The Mixed Experience of the Dutch <i>Bibliotheca Neerlandica</i>	91
<i>Irvin Wolters</i>	
6. Creative Autonomy and Institutional Support in Contemporary Slovene Literature	109
<i>Olivia Hellewell</i>	

Contents

7. Strategies for Success? Evaluating the Rise of Catalan Literature <i>Richard M. Mansell</i>	126
8. Gender, Genre and Nation: Nineteenth-century Swedish Women Writers on Export <i>Gunilla Hermansson and Yvonne Leffler</i>	145
9. Translating as Re-telling: On the English Proliferation of C.P. Cavafy <i>Paschalis Nikolaou</i>	165
10. Criminal Peripheries: The Globalization of Scandinavian Crime Fiction and Its Agents <i>Jakob Stougaard-Nielsen</i>	184
11. Literary Translation and Digital Culture: The Transmedial Breakthrough of Poland's <i>The Witcher</i> <i>Paulina Drewniak</i>	205
12. Towards a Multilingual Poetics: Self-translation, Translingualism and Maltese Literature <i>Josianne Mamo</i>	227
13. Does Size Matter? Questioning Methods for the Study of 'Small' <i>Rhian Atkin</i>	247
Coda: When Small is Big and Big is Small <i>Svend Erik Larsen</i>	267
Index	273